

MAY NEWS LETTER, 2012

Committee for MITAKA International Exchange Festival will be established on May 15th!

★三鷹国際交流フェスティバル開催予定★

市民が国際交流を楽しみ、MISHOPをより多くの人に知ってもらう機会として、MISHOPは「国際交流フェスティバル」を毎年秋に開催しています。多国籍の物品や食べ物のデパートショップ、ステージプログラムなど、一日で世界が感じられるイベントです。

◆日程：9月23日(日)

◆場所：井の頭恩賜公園 西園

このイベントは、4万人が来場し、200人を超えるMISHOP会員、ボランティアで支えられています。「フェスティバル実行委員会」も5月15日に立ち上がる予定です。外国籍の皆さんには、ぜひ自分の国や文化を広める担い手としてご協力をお願いします。関心のある方は事務局までお問い合わせください。

5月15日(火)19:30～ 第一回 フェスティバル実行委員会



★三鷹国际交流节即将举行★

为了能让广大的市民朋友能够愉快地进行国际交流，并让更多的朋友了解MISHOP, MISHOP在每年的秋季都会举办“国际交流节”。有着贩卖各个国家的物品和食物的帐篷店铺和弥漫着异国风情的表演。是一项可以让您轻松愉快的在一天之内感受世界的活动。

◆日程：9月23日(周日)

◆地点：井之头恩賜公園 西園

这项活动，每年都有近4万人到场参加，并受到超过200名MISHOP会员和志愿者朋友的大力支持。今年将于5月15日(周二)成立“交流节实行委员会”。欢迎外籍朋友前来和介绍自己的国家和文化。有兴趣的朋友请与事務局联系。

5月15日(周二)19:00～ 第一次 交流节实行委员会

★Mitaka International Exchange Festival will be held in September!★

We hold an "International Exchange Festival" every fall to enjoy cultural exchange and let people know about MISHOP. This is an event where you can see exotic stage programs and a lot of booth featuring multi-cultural food and goods.

◆Date: Sunday, 9/23 ◆Location: Inokashira West Park

This is a lively festival that has more than 40,000 visitors and is supported by over 200 MISHOP volunteers. We will arrange "the Committee for MISHOP World International Exchange Festival" on May 15th and will start planning it soon. We would love to gather participants from various countries to let people know about different cultures. Please join us and help our festival!

Detailed information will be in the next News Letter!

MISHOP WORLD 2012 Sun. 9/23

★미타카 국제교류 페스티벌 개최예정★

국제교류를 통해 MISHOP을 보다 많은 사람들에게 알리기 위해 매년 가을 「국제교류페스티벌」을 개최하고 있습니다. 여러나라의 공예품이나 음식, 스테이지 프로그램 등을 통해 세계 각국을 체험할 수 있는 이벤트입니다.

◆일시: 9월 23일(일)

◆장소: 이노카시라공원 니시엔

이 행사는 매년 약 4만명의 방문객들과 200명이 넘는 MISHOP 회원 및 자원봉사자 분들의 협력으로 개최되고 있습니다. 5월 15일부터 「페스티벌 실행위원회」의 활동이 시작할 예정입니다. 외국인 여러분께서도 자기 나라의 문화를 알리는 대표자로서 많은 협력 부탁드립니다. 관심이 있으신 분께서는 MISHOP 사무국으로 문의해 주십시오.

ゴールデンウィーク中の医療機関診療のご案内 4月28日(土)～5月6日(日)は次の診療所などをご利用ください。

Medical institutions open over the Golden Week holiday period. Apr 28 (Sat) – May 6, 2012 (Sun).

◆東京都保健医療情報センター・ひまわり 外国語医療情報センター

Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center "Himawari"

(Tel. 03-5285-8181 9:00-20:00) (英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語) (English/ Chinese/ Korean/ Thai/ Spanish)

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/>

◆休日診療所・準夜診療所(内科・小児科) Weekend and Holiday Medical Clinic/ Twilight Medical Clinic (Internal Medicine/ Pediatrics)

三鷹市医師会館(野崎1-7-23 Tel. 0422-24-8199 10:00-11:45 / 13:00-16:30 / 18:00-21:30)

Mitaka-shi Ishikaikan (1-7-23 Nozaki, Mitaka)

◆休日歯科応急診療所 Weekend and Holiday Emergency Dental Clinic

三鷹市総合保健センター(新川6-35-28 Tel. 0422-46-3234)

Mitaka City Comprehensive Health Center (6-35-28 Shinkawa, Mitaka)

◆救命救急センター Emergency Medical Center

杏林大学医学部付属病院(新川6-20-2 Tel. 0422-47-5511)

Kyorin University Hospital (6-20-2 Shinkawa)

◆三鷹市内救急指定病院 Emergency Hospitals in Mitaka

野村病院(下連雀8-3-6 Tel. 0422-47-4848) Nomura Hospital (8-3-6 Shimorenjaku)

三鷹中央病院(上連雀5-23-10 Tel. 0422-44-6161) Mitaka Chuo Hospital (5-23-10 Kamirenjaku)

雇用支援サービス機関(仕事を探すのを手伝ってくれるところ)のご紹介

新宿外国人雇用支援・指導センター(対象:就労に制限のない在留資格の方、アルバイトを希望する学生)
 予約:通訳を必要とする方は予約が必要です。英語・中国語⇒毎日受付、スペイン語⇒火・木、ポルトガル語⇒月・金
 持ち物:外国人登録証明書、パスポート(コピー不可) 電話:03-3204-8609 時間:平日8:30~17:15(土日祝・年末年始は休み)
 場所:東京都新宿区歌舞伎町2-42-10 ハローワーク新宿1階(JR新宿駅東口徒歩13分)

Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center

(for people with no employment restrictions in their visas and students seeking casual work)

Jobseekers requiring an interpreter need to make an appointment. English interpreters available every day. Spanish-Tue and Thu. Portuguese-Mon and Fri. Please bring your foreigner registration card and passport (we cannot accept copies). (03)3204-8609 Hello Work Shinjuku 1F(13 minutes by foot from JR Shinjuku Station Higashi guchi) 2-42-10, Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokyo. Open:8:30-17:15 weekdays (closed on weekends and public holidays)

新宿外国人雇用支援・指導中心 (対象:在就労資格方面不受制限の人, 想要打工的学生)

予約:需要翻译服务的朋友请提前预约。汉语⇒每天受理 携物品:外国人登録証和护照(复印件不可)

电话:03-3204-8609 时间:工作日 8:30~17:15(周六、周日、法定节假日・年末年初休息)

地点:東京都新宿区歌舞伎町2-42-10 HELLO WORK 新宿1楼 (JR新宿站东口步行13分钟)

신주쿠 외국인고용지원 및 지도센터 (대상: 취업활동에 제한이 없는 체류자격자, 아르바이트를 희망하는 학생)

예약: 통역이 필요한 분은 예약이 필요합니다. 영어/중국어: 매일 접수, 준비물: 외국인등록증명서, 여권(복사본 불가)
 전화: 03-3204-8609 시간: 평일 8:30~17:15(토/일/공휴일/연말연시는 휴무)

장소: 도쿄도 신주쿠구 가부키쵸 2-42-10 하로와쿠 신주쿠 1층 (JR 신주쿠역 동쪽출구 도보 13분)

東京外国人雇用サービスセンター (対象: 留学生・専門的技術的分野の在留資格の方)

留学生就職ガイダンス開催 http://tokyo-foreigner.isite.mhlw.go.jp/news_topics/ryugakusei/topics20101004.html

対象:2013年9月、2014年3月卒業予定者 電話:03-5339-8625 開催日時:5月10日、6月14日、7月12日(全て 木)、10-12時

会場:小田急第一生命ビル21階 東京外国人雇用サービスセンター 会議室 (新宿区西新宿2-8-1)

インターンシップ募集、書類・面接対策セミナー、マナー講座等、各種支援情報についてはHPをご覧ください。

Tokyo Employment Service Center for Foreigners (for holders of student and technical expert visas)

Student Job-hunting Guidance (See link above). For students scheduled to graduate in September 2013 and March 2014. Tel: (03) 5339-8625. May 10 (Thu), June 14 (Thu) and July 12 (Thu) 10:00-12:00, Odakyu Daiichi Seimei Building 21F, Tokyo Employment Service Center for Foreigners (2-8-1, Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku). See website for intern recruitment, document/interview strategies seminars, business manners classes, etc.

東京外国人雇用サービスセンター (対象:留学生・拥有专门技术方面在留资格的人)

举办留学生就业指导

对象:2013年9月、2014年3月毕业的学生 电话:03-5339-8625

举办日期:5月10日(周四)、6月14日(周四)、7月12日(周四)、10:00-12:00

会场:小田急第一生命ビル21階 東京外国人雇用サービスセンター 会議室 (新宿区西新宿2-8-1)

关于招收实习生、书面・面试对策研修班、礼仪讲座等各种支援资讯, 详情请浏览网页。

도쿄외국인고용 서비스센터 (대상:유학생, 전문기술분야의 체류자격을 소지하고 있는 분)

유학생 취직안내 개최

대상:2013년 9월, 2014년 3월 졸업예정자 개최일시:5월 10일(목), 6월 4일(목), 7월 12일(목), 10-12시

장소:오다큐 제1생명빌딩 21층 도쿄외국인고용 서비스센터 회의실(신주쿠구 니시신주쿠 2-8-1)전화:03-5339-8625

인턴쉽 모집, 서류 및 면접대책 세미나, 매너강좌 등, 각종지원정보에 관해서는 홈페이지를 참조하시기 바랍니다.



● 新年度が始まり、池田前局長に代わって立仙局長が就任しました。また職員派遣研修事業として尾崎職員が1年間市役所に

● 役所に出向し、芸術文化センターより高橋職員がきています。新体制の事務局を宜しくお願いします。

● The new fiscal year has begun, and MISHOP's previous executive secretary Mr. Ikeda has been replaced by Mr. Rissen. Ms. Ozaki will also be seconded to the city office for 1 year as part of her training, and we will be joined by Mr. Takahashi from the Mitaka City Arts Center.

● 从新年度开始, 立仙局长代替池田局长, 成为了新任负责人。并且, 作为职员派遣研修事业的一员, 尾崎职员将在市政府进行为期一年的学习工作, 艺术文化中心的高桥职员也将在此期间在 MISHOP 展开工作。请大家多多关照。

● 새로운 연도가 시작되면서 이케다 전 국장을 대신해 릿센 국장이 부임했습니다. 또한 직원파견연수사업으로서 1년간 오자키 사원이 시청으로 파견되었으며, 예술문화센터의 다카하시 사원이 대신 파견근무를 시작했습니다.새롭게 구성된 미츠후 사무국을 잘 부탁 드립니다.



もうしこ
申込み・問い合わせ

Inquiries to
 报名・咨询
 신청・문의

こうざい み たか こく ざい こう りゅう きょう かい みしよつぷ
公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)
 Mitaka International Society for HOspitality
 (公財)三鷹国際交流協会 (MISHOP)事務局
 (공재)미타카국제교류협회 (MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12
 三鷹市中央通りタウンプラザ4階
 Tel 0422-43-7812
 E-mail mishop@parkcity.ne.jp
<http://www.mishop.jp/>



2012 May